

Ročník 1964

Sbírka zákonů Československé socialistické republiky

Cástka 66.

Vydána dne 1. července 1964

Cena 60 hal.

OBSAH:

155. Zákonné opatření předsednictva Národního shromáždění, kterým se stanoví výjimka z ustanovení § 43 lesního zákona
156. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o vzájemné železniční dopravě

155

ZAKONNÉ OPATŘENÍ

předsednictva Národního shromáždění

ze dne 1. července 1964,

kterým se stanoví výjimka z ustanovení § 43 lesního zákona

Předsednictvo Národního shromáždění Československé socialistické republiky se usneslo podle čl. 60 odst. 2 ústavy na tomto zákoném opatření:

§ 1

Výjimkou z ustanovení § 43 odst. 1 zákona č 166/1960 Sb., o lesích a lesním hospodářství, povoluje se do 31. října 1964 pásť a travářit v le-

sích, a to v okresech, které určí ministr zemědělství, lesního a vodního hospodářství. Podmínky, za kterých se v lesích může pásť a travářit, stanoví ministerstvo zemědělství, lesního a vodního hospodářství.

§ 2

Toto zákonné opatření nabývá účinnosti dnem 1. července 1964.

Novotný v. r.

Lašovička v. r.

Lenárt v. r.

156

VÝHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 26. května 1984

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Maďarské lidové republiky o vzájemné železniční dopravě**

Dne 22. října 1983 byla v Budapešti podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o vzájemné železniční dopravě.

Výměnou nót obou stran o schválení vstoupila Dohoda podle svého článku 31, odstavce 1) v platnost dnem 23. května 1984.

Ceské znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi

vládou Československé socialistické republiky**a vládou Maďarské lidové republiky o vzájemné železniční dopravě**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Maďarské lidové republiky, majíce na zřeteli, že železniční doprava mezi oběma zeměmi se stále rozvíjí a že její dosavadní smluvní úprava v plné míře již nevyhovuje současným požadavkům, rozhodly se uzavřít o vzájemné železniční dopravě novou dohodu. Za tím účelem jmenovaly svými zmocnenci:

vláda Československé socialistické republiky
Inž. Matěje Tichého,
náměstka ministra dopravy, a

vláda Maďarské lidové republiky
dr. prof. inž. Györgye Csánádi-ho,

prvního náměstka ministra dopravy a spojů, kteří vyměnivše si plné moci, které shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Hlava I**Všeobecná ustanovení****Článek 1****Úvodní ustanovení**

1. Smluvní strany budou umožňovat vzájemnou železniční dopravu a učiní všechna potřebná opatření, aby tato doprava probíhala nerušeně a s ohledem na zájmy obou států.

2. Připojová a přechodová služba na železničních tratích spojujících státní území Československé socialistické republiky a Maďarské lidové republiky se vykonává ve výmenných stanicích. Příslušné orgány smluvních stran se dohodnou, v kterých výmenných stanicích se bude připojová a přechodová služba provádět společně a na kterých úsecích železničních tratí, v jakém rozsahu a jakým způsobem se budou společně provádět pohra-

níční služby. Za plynulé zajištování společných služeb jsou odpovědné obě smluvní strany stejným dílem.

Článek 2**Stanovení pojmu**

Pojmy používané v Dohodě mají tento význam:

1. „připojová a přechodová služba“ je veškerá železniční činnost, již je třeba k přechodu cestujících, zavazadel, spěšin, zboží, vozů, přepravních skříní a přepravních pomůcek ze železniční správy jedné smluvní strany na železniční správu druhé smluvní strany;

2. „územní stát“ je stát, na jehož území se vykonává připojová a přechodová služba; „sousední stát“ je druhý stát.

3. „vlastnická železniční správa“ je železniční správa té smluvní strany, na jejímž státním území je výmenná stanice; „sousední železniční správa“ je železniční správa druhé smluvní strany;

4. „výmenná stanice“ je železniční stanice, v níž se provádí připojová a přechodová služba; „pohraniční stanice“ je zpravidla poslední železniční stanice na území sousedního státu;

5. „pohraniční trať“ je železniční trať mezi pohraniční stanicí a výmennou stanicí;

6. „pohraniční traťový úsek“ je část pohraniční trati mezi státními hranicemi a pohraniční stanicí;

7. „pohraniční připojová trať“ je část pohraniční trati mezi státními hranicemi a výmennou stanicí;

8. „pohraniční služby“ je činnost příslušných orgánů smluvních stran, která spočívá v provádění, pohraniční, celní, veterinární, fytokaranténní a jiné kontroly.

9. „zaměstnanci smluvních stran“ jsou zaměstnanci železničních správ nebo pohraničních, celníckých, veterinárních, fytokaranténních a jiných příslušných orgánů smluvních stran, případně jiné osoby pověřené těmito orgány k plnění úkolů vyplývajících z této Dohody:

10. „privilegovaná průvozní doprava“ je druh železniční dopravy, která se provádí mezi železničními stanicemi jedné a též smluvní strany přes státní území druhé smluvní strany.

Článek 3

Hraniční přechody železnic

1. Pro hraniční přechod železnic jsou otevřeny tyto pohraniční tratě:

Rusovce — Rajka
Komárno — Komárom
Štúrovo — Szob
Filakovo — Somoskőújfalu
Lenartovce — Bánrévé
Čaňa — Hidasnemeti
Slovenské Nové Mesto — Sátoraljaújhely

2. Na pohraničních tratích uvedených v odstavci 1 jsou výmennými stanicemi:

Rusovce
Komárom
Štúrovo
Somoskőújfalu
Bánrévé
Hidasnemeti
Slovenské Nové Mesto

Na pohraničních tratích uvedených v odstavci 1 jsou pohraničními stanicemi:

Rajka
Komárno
Szob
Filakovo
Lenartovce
Čaňa
Sátoraljaújhely

4. Tarifním bodem na všech hraničních přechodech železnic jsou státní hranice.

5. Příslušné orgány smluvních stran určí ve výjednací dohodě, jaký druh přepravy bude na jednotlivých pohraničních tratích prováděn a v případě potřeby se mohou dohodnout na otevření dalších hraničních přechodů, na uzavření některých přechodů uvedených v odstavci 1 nebo na omezení provozu na nich, jakož i na novém určení výmenných stanic a pohraničních stanic uvedených v odstavcích 2 a 3.

Článek 4

Provoz na pohraniční připojové trati

1. Provoz na pohraniční připojové trati zajišťuje vlastnická železniční správa. Pokud není železničními správami smluvních stran dohodnuto jinak, dopravu vlaků do výmenné stanice po této trati provádí sousední železniční správa svými hnacími vozidly a svými zaměstnanci.

2. Železniční správy smluvních stran se mohou dohodnout, že železniční správa jedné smluvní strany může svými hnacími vozidly a svým strojním personálem doprovádat jednotlivé vlaky na státním území druhé smluvní strany též za pohraniční, případně výmennou stanicí.

Článek 5

Služební jazyky

1. Pro vzájemný ústní a písemný styk mezi zaměstnanci smluvních stran se ve výmenné stanici používá úředního jazyka územního státu. Všechna telegrafická a telefonická sdělení týkající se železniční dopravy se ve styku mezi železničními správami smluvních stran provádějí v úředním jazyku sousedního státu. Tím není dotčeno ustanovení článku 18, odstavce 1 této Dohody.

2. Zaměstnanci smluvních stran, kteří konají službu v železničních stanicích a ve vlaicích na státním území druhé smluvní strany, jsou povinni ovládat úřední jazyk státu, na jehož území vykonávají službu, alespoň v takové míře, aby se mohil dohovořit se zaměstnanci druhé smluvní strany a s cestujícími.

3. Služební předpisy a služební tiskoviny, které si budou železniční správy smluvních stran výjedně předávat, není třeba opatřovat překladem.

4. Zápis, které vyhotovují a podepisují zaměstnanci obou smluvních stran, budou dvojjazyčné.

Článek 6

Zabezpečení výjednací dopravy

1. Železniční správy smluvních stran se budou výjedně informovat o všech překážkách, které by mohly omezovat, ztěžovat nebo znemožňovat hladký průběh železniční dopravy mezi smluvními stranami, nebo které by mohly jakkoliv nepříznivě ovlivňovat železniční dopravu druhé smluvní strany.

2. Překážky v dopravě, které vznikly ve výmenné nebo pohraniční stanici nebo na pohraniční trati, je povinna odstranit ta smluvní strana, na jejímž státním území vznikly. Železniční správy smluvních stran si budou výjedně podle svých možností a na požádání pomáhat při odstraňování překážek v dopravě, zejména poskytnutím potřebného zařízení, vozidel a materiálu, jakož i pracovních sil. Pomoc se bude poskytovat za úhradu skutečných nákladů.

Článek 7

Železniční pořádková služba

1. Železniční pořádkovou službu ve výmenné a pohraniční stanici a na pohraniční trati zajišťuje podle svých předpisů příslušné orgány státu, na jehož území stanice, případně příslušný úsek pohraniční trati leží.

2. Železniční pořádkovou službu ve vlačích, které železniční správa jedné smluvní strany dopravuje na státním území druhé smluvní strany, vykonávají zaměstnanci této železniční správy podle příslušných předpisů smluvní strany, na jejímž státním území se vlak nachází.

Článek 8

Zařízení výměnné stanice a služební místnosti

1. Příslušné orgány sousedního státu budou mít ve výměnných stanicích potřebné služební místnosti, případně jiné prostory nutné pro výkon jejich služby. Místnosti budou příslušně označené, případně též státním znakem a vlajkou sousedního státu. Potřebné nápisy budou vyhotoveny v řečnicích jazyčích obou smluvních stran, přičemž znění v řečním jazyku sousedního státu bude na prvním místě.

2. Výstavbu, vybavení a udržování výměnných stanic, včetně místností a prostor potřebných pro výkon služeb příslušnými orgány sousedního státu zajišťuje na svůj náklad vlastnická železniční správa. Vlastnická železniční správa přihlédne při výstavbě a vybavování výměnné stanice k odůvodněným požadavkům sousedního státu.

3. Železniční správy smluvních stran umožní příslušným orgánům druhé smluvní strany na jejich žádost vybudování a užívání vlastních telefonních a dálkopisních linek z výměnné nebo po hraniční stanice po pozemcích železničních správ. Tyto linky budou sloužit přiměřenmu spojení mezi těmito orgány a jejich zaměstnanci vykonávajícími službu na státním území druhé smluvní strany.

Článek 9

Vysílání zaměstnanců a zřizování zastoupení

1. Pro plnění úkolů vyplývajících z této Dohody mohou příslušné orgány smluvních stran vysílat na státní území druhé smluvní strany k přechodnému nebo trvalému pobytu potřebný počet zaměstnanců.

2. Sousední železniční správa může na svůj náklad zřizovat ve výměnných stanicích zastoupení. Podrobnosti budou upraveny ujednáním mezi železničními správami smluvních stran.

Článek 10

Právní postavení zaměstnanců smluvních stran na státním území druhé smluvní strany

1. Zaměstnanci smluvních stran vykonávají služební úkony na státním území druhé smluvní strany podle zákonů a jiných předpisů platných na území svého státu. V rámci těchto zákonů a předpisů jsou však povinni řídit se též pokyny příslušných zaměstnanců druhé smluvní strany. Služební úkony zaměstnanců jedné smluvní strany provedené na státním území druhé smluvní strany mají stejně právní následky, jako by je vykonali na území svého státu.

2. Za služební přestupy spáchané na státním území druhé smluvní strany odpovídají zaměstnanci smluvních stran výlučně svým nadřízeným orgánům.

3. Zaměstnanci smluvních stran služebně činní na státním území druhé smluvní strany budou ihned odvoláni, jakmile o to požádají příslušné orgány této druhé smluvní strany. Zádost o odvolání není třeba odůvodňovat.

4. Pokud by došlo k zadružení nebo zatčení zaměstnance jedné smluvní strany na státním území druhé smluvní strany, je třeba o tom ihned využít služební úřad tohoto zaměstnance. Příslušné orgány smluvní strany, na jejímž státním území byl zaměstnanec zadružen nebo zatčen, učiní opatření potřebná k zabezpečení nerušeného výkonu služby a ochraně zájmů smluvní strany, o jejíhož zaměstnance se jedná.

5. Zaměstnanci jedné smluvní strany služebně vyslaní na státní území druhé smluvní strany, jakož i jejich manželé a nezletilé děti žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud nejsou občany této druhé smluvní strany, jsou na tomto území osvobozeni od přímých daní, dávek a poplatků, jakož i od všech osobních a věcných plnění.

Článek 11

Ochrana a podpora zaměstnanců smluvních stran na státním území druhé smluvní strany

1. Zaměstnancům smluvních stran služebně činným na státním území druhé smluvní strany bude poskytována stejná právní ochrana jako vlastním zaměstnancům.

2. Smluvní strany zajistí zaměstnancům druhé smluvní strany nerušený výkon jejich služby na svém státním území a v případě potřeby jim na požádání poskytnou potřebnou pomoc a ochranu.

3. Smluvní strany zajistí zaměstnancům druhé smluvní strany při služebním pobytu na jejich státním území přiměřené stravování a ubytování, jakož i jiné podobné sociální výhody za stejných podmínek jako vlastním zaměstnancům.

•

Článek 12

Sociální zabezpečení zaměstnanců smluvních stran

1. Pro sociální zabezpečení zaměstnanců smluvních stran při pobytu na státním území druhé smluvní strany platí ustanovení Úmluvy mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky sjednané v Budapešti dne 30. ledna 1959.

2. Zaměstnancům smluvních stran, jakož i jejich manželům a nezletilým dětem žijícím s nimi ve společné domácnosti, bude na státním území druhé smluvní strany bezplatně poskytnuta letecká pomoc při náhlém onemocnění nebo příjezdu.

Článek 13

Používání stejnokroje a nošení zbraně

Zaměstnanci smluvních stran jsou při služebním pobytu na státním území druhé smluvní strany oprávněni nosit ve službě i mimo službu stejnokroj nebo služební odznak. Jsou též oprávněni, pokud to stanoví jejich služební předpisy, nosit zbraň. Podrobnosti, zejména pokud jde o použití zbraně, budou dohodnutý mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 14

Dovoz a vývoz úředních dokumentů a jiných předmětů, které souvisí s výkonem služební činnosti

Příslušné orgány smluvních stran jsou oprávněny dovážet na státní území druhé smluvní strany a vyvážet z tohoto území úřední dokumenty a jiné předměty souvisící s výkonem služební činnosti. Jsou též oprávněny vyvážet předměty při výkonu pohraničních služeb zadržené nebo zabavené a platidla získaná při vybírání cla a dávek, jakož i při prodeji jízdenek ve výmenné stanici nebo na pohraniční připojové trati, pokud tato platidla nejsou ve méně územního státu.

Hlava II

Zálezníční a poštovní ustanovení

Článek 15

Dozor na žálezníční zařízení a jeho udržování

1. Dozor na pohraniční připojové trati a ve výmenné stanici, jakož i udržování a obnovu žálezníčních zařízení provádí vlastnická žálezníční správa na svůj náklad.

2. Žálezníční správy a případně též jiné příslušné orgány smluvních stran upraví ve vzájemně dohodě otázky udržování a obnovy žálezníčních zařízení protatých státními hranicemi, jakož i otázky dozoru na tato zařízení.

Článek 16

Žálezníční služba na pohraniční připojové trati a ve výmenné stanici

1. Doprava vlaků od státních hranic k vjezdovému návěstidlu výmenné stanice se vykonává zásadně podle předpisů žálezníční správy, která dopravu těchto vlaků provádí podle ustanovení článku 4 této Dohody a pro služební styk se v těchto případech používá úředního jazyka této žálezníční správy. Pro sestavování a vypravování vlaků, které mají být ve výmenné stanici odevzdávány sousední žálezníční správě, platí předpisy sousední žálezníční správy. Výjimkou z tohoto ustanovení je provádění žálezníční dopravy na hraničním přechodu Štúrovo—Szob; podrobnosti budou upraveny v ujednání mezi žálezníčními správami smluvních stran.

2. Žálezníční službu ve výmenné stanici vykonává vlastnická žálezníční správa. Výjimky z tohoto ustanovení mohou stanovit žálezníční správy smluvních stran v případech, kdy bude zapotřebí, aby určité úkony ve výmenné stanici vykonávali zaměstnanci sousední žálezníční správy.

3. Z výmenné stanice se společnými pohraničními službami může být vlak vypraven pouze poté, co příslušné orgány obou smluvních stran dají po ukončení výkonu těchto služeb k odjezdu souhlas.

4. Hnací vozidla žálezníční správy jedné smluvní strany používaná na státním území druhé smluvní strany musí odpovídat předpisům a technickým podmínkám platným na státním území této druhé smluvní strany.

5. Pokud není mezi žálezníčními správami smluvních stran dohodnuto jinak, nesmějí být hnací vozidla žálezníční správy jedné smluvní strany používána pro potřeby žálezníční správy druhé smluvní strany. Totéž platí pro žálezníční zaměstnance smluvních stran.

Článek 17

Jízdní řády

1. Jízdní řády pro pohraniční trati budou stanoveny dohodou mezi žálezníčními správami smluvních stran po projednání s příslušnými orgány obou států. Při sestavování jízdních řádů je třeba zajistit přípoj vlaku téhož druhu.

2. Při sestavování jízdních řádů pro vlaky jedoucí přes státní hranice je třeba zajistit takový pobyt vlaku ve výmenné nebo pohraniční stanici, jakého je třeba k výkonu pohraničních služeb.

Článek 18

Odevzdávka a převzetí žálezníčních vozů

Odevzdávka a převzetí žálezníčních vozů, osobních, zavazadlových, nákladních i jiných, jakož i přepravních skříní a přepravních pomůcek se provádí podle mnohostranných mezinárodních smluv závazných pro obě smluvní strany. Pokud bude účelně stanovit některé úlevy platné pouze pro styk mezi žálezníčními správami smluvních stran, dohodnou se o tom žálezníční správy zvlášť.

Článek 19

Služební a telegrafový styk a služební zásilky

1. Doprava služebních žálezníčních telegramů a písemné korespondence, jakož i jiných služebních zásilek se provádí podle platných mezinárodních smluv a ujednání mezi žálezníčními správami smluvních stran.

2. Služební korespondence a jiné služební zásilky se odevzdávají ve výmenné stanici určenému zástupci žálezníční správy druhé smluvní strany spolu se seznamem. Přepravují se na žálezníčních tratích obou smluvních stran bezplatně.

Článek 20

Dorozumívací služba ve výmenné stanici a na pohraniční přípojové trati

1. Železniční správy smluvních stran jsou povinny na území svého státu vybudovat a v řádném stavu udržovat sdělovací a zabezpečovací vedení a zařízení potřebná pro vzájemný železniční styk. Tato vedení budou zakončena ve výmenné, případně pohraniční stanici a zásadně nesmí být spojena s vnitrozemskou sítí obou států. Výjimkou jsou přímé sdělovací spoje mezi železničními úřady smluvních stran se sídlem mimo výmennou nebo pohraniční stanici, které mohou být zřízeny železničními správami po dohodě s příslušnými orgány obou států.

2. Zaměstnanci smluvních stran jsou oprávněni používat bezplatně sdělovacích zařízení druhé smluvní strany pro služební telegramy a telefonické rozhovory. Používání těchto zařízení pro soukromé účely není přípustné.

3. Udržování železničních sdělovacích a zabezpečovacích vedení a zařízení vedoucích přes státní hranice bude upraveno v místních přípojových smlouvách.

Článek 21

Poštovní služba ve výmenné stanici

1. Vzájemná výměna pošty přepravované přes státní hranice po železnici se provádí podle Světové poštovní úmluvy a ustanovení prováděcích řádů, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, jakož i podle ujednání mezi příslušnými poštovními orgány smluvních stran.

2. Příslušné poštovní orgány smluvních stran určí v dohodě s železničními správami železniční stanice pro výměnu pošty. Tato výměna se bude provádět zpravidla ve výmenných stanicích.

3. Pokud se na tom železniční správy a příslušné poštovní orgány smluvních stran dohodnou, mohou výměnu poštovních uzávěr provádět též železniční zaměstnanci smluvních stran.

Článek 22

Odpovědnost

1. Za škody nebo nehody, k nimž dojde ve výmenných nebo pohraničních stanicích a na pohraničních tratích, odpovídá vůči třetím osobám železniční správa té smluvní strany, na jejímž státním území tyto škody nebo nehody vznikly.

2. Pro uplatňování nároků z postihu mezi železničními správami smluvních stran platí tyto zásady:

- za škody způsobené zaviněním železničních zaměstnanců odpovídá ta železniční správa, k níž tito zaměstnanci přísluší;
- za škody vzniklé nedostatečným stavem staveb a zařízení určených pro železniční dopravu nebo její zabezpečení odpovídá ta železniční správa, která je povinna tyto stavby nebo zařízení udržovat a obnovovat;

c) za škody vzniklé nedostatečným technickým stavem železničních vozidel odpovídá ta železniční správa, která je naposledy technicky převzala;

d) byla-li škoda způsobena zaviněním železničních správ obou smluvních stran nebo zaměstnanců železničních správ obou smluvních stran nebo nelze-li zjistit, která železniční správa nebo zaměstnanci, které železniční správy škodu způsobili, odpovídají železniční správy obou smluvních stran stejným dílem;

e) škody, které vzniknou železničním správám smluvních stran v důsledku nehod způsobených vyšší mocí, nese každá železniční správa v tom rozsahu, v jakém je utrpěla.

3. Na odpovědnost vyplývající z přepravních smluv se vztahuje mnohostranné nebo dvoustranné mezinárodní smlouvy závazné pro obě smluvní strany.

4. Podrobnosti vyplývající z ustanovení tohoto článku, jakož i způsob vyšetřování k zjištění příčin a rozsahu škod, budou upraveny ujednáním mezi železničními správami smluvních stran.

Hlava III

Pohraniční a celní ustanovení

Článek 23

Výkon pohraničních služeb

1. Pohraniční služby se na hraničích přechodcích určených pro železniční dopravu mohou provádět ve dne i v noci. Na výkon těchto služeb se vztahuje příslušné mezinárodní smlouvy a společné předpisy závazné pro obě smluvní strany. Orgány, které je provádějí, se řídí vlastními předpisy. Pokud tak bude dohodnuto, budou přiblížet též k předpisům druhé smluvní strany.

2. Při výkonu pohraničních služeb je nutno přiblížet k tomu, aby pobyt vlaku ve stanici nebyl delší, než stanoví jízdní řád. Příslušné orgány smluvních stran mohou proto ve výjimečné dohodě stanovit opatření nutná k tomu, aby se případnému zpoždění zabránilo.

3. Jezdí-li zaměstnanci smluvních stran v souvislosti s výkonem pohraničních služeb na státní území druhé smluvní strany, mají nárok na bezplatnou dopravu. Pokud tito zaměstnanci provádějí kontrolu během jízdy, bude jim ve všech poskytnuto zvláštní služební oddělení.

4. Pohraniční a celní orgány obou smluvních stran jsou oprávněny doprovázet vlaky po pohraniční trati.

Článek 24

Překračování státních hranic zaměstnanci smluvních stran

1. Zaměstnanci smluvních stran, kteří překračují státní hranice v souvislosti s plněním úkolů

vyplyvajících z této Dohody, budou, pokud není v tomto článku stanoveno jinak, vybavení průkazem pro překračování státních hranic. Tento průkaz opravňuje držitele k překračování státních hranic zpravidla na hraněních přechodech stanovených podle článku 3, odstavce 1 a 5 této Dohody a k pobytu na státním území druhé smluvní strany po dobu potřebnou k výkonu služby.

2. Průkazy pro překračování státních hranic uvedené v odstavci 1 jsou vydávány příslušnými orgány a podle vnitrostátních předpisů každé ze smluvních stran a nepodléhají vidování orgány druhé smluvní strany. Průkazy mají znění v řeckých jazycích obou smluvních stran. Jejich vzory budou stanoveny příslušnými orgány smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3. V odůvodněných případech, kdy zdržení spojené s obstaráním průkazu pro překračování státních hranic by mohlo nepříznivě ovlivnit výkon služby, mohou zaměstnanci smluvních stran překračovat státní hranice bez tohoto průkazu. K překročení státních hranic bez průkazu je nutno předem o tom informovat pohraniční orgány obou smluvních stran a vyžádat si jejich souhlas. Zaměstnanci smluvních stran, kteří překračují státní hranice bez průkazu pro překračování státních hranic, prokazují svoji totožnost služebním průkazem opatřeným podobenkou. Pobyt na státním území druhé smluvní strany je nutno v těchto případech omezit na dobu nezbytně nutnou.

4. Zaměstnanci smluvních stran, kteří přijíždějí na státní území druhé smluvní strany za účelem poskytnutí pomoci, mohou překračovat státní hranice na základě záznamu ve vlakopisu.

5. Zaměstnanci smluvních stran, kteří překračují státní hranice s průkazem pro překračování státních hranic nebo na základě ustanovení odstavců 3 a 4, jsou povinni při přechodu na státní území druhé smluvní strany ihned se ohlásit u místních pohraničních orgánů. Po pobytu na státním území druhé smluvní strany smějí opustit obvod výměnné, případně pohraniční stanice a obvod pohraniční trati jen v případech stanovených v ujednání mezi příslušnými orgány smluvních stran; jednotlivé výjimky mohou povolit místní pohraniční orgány.

6. Zaměstnanci smluvních stran trvale bydlící na státním území druhé smluvní strany, jakož i jejich manželé a nezletilé děti žijící s nimi ve společné domácnosti, a všichni ostatní zaměstnanci služebně činní mimo obvod výměnné, případně pohraniční stanice a obvod pohraniční trati potřebují, pokud se na ně nevztahuje ustanovení odstavce 5, cestovní pas svého domovského státu s příslušným výjezdním povolením.

7. Zaměstnanci smluvních stran překračují státní hranice zpravidla v pravidelných vlacích. Vyžaduje-li to zájem služby, mohou státní hranice překračovat zvláštním vlakem nebo jiným železničním vozidlem (knací vozidlo, drezína apod.).

případně přes nejbližší silniční hranici přechod. Přesky podél pohraniční trati mohou překračovat státní hranice pouze po předchozím vyrozumění pohraničních orgánů obou smluvních stran.

Článek 25

Vystupování a nastupování na pohraniční trati

Vystupování z vlaků a nastupování do vlaků na pohraniční trati je dovoleno pouze pohraničním a celním orgánům smluvních stran a zaměstnancům železničních správ, a to jen ze služebních důvodů.

Článek 26

Celní ustanovení týkající se zaměstnanců smluvních stran

1. Zaměstnanci smluvních stran konající službu na státním území druhé smluvní strany podléhají při překračování státních hranic celní kontrole.

2. Pokud se zaměstnanci smluvních stran z důvodu trvalého služebního přidělení stěhuje na státní území druhé smluvní strany, mohou převézt přes státní hranice bez cla a poplatků, jakož i bez dovozního nebo vývozního povolení, stěhovací svršky, včetně přiměřeného množství potravin. K celnímu projednání těchto stěhovacích svršků bude předložen jejich trojmožný vyhotovený seznam..

3. Zaměstnanci smluvních stran, kteří za účelem výkonu služby přechodně pobývají na státním území druhé smluvní strany, mohou bez cla a poplatků, jakož i bez dovozního nebo vývozního povolení, převážet přes státní hranice předměty potřebné pro výkon služby, osobní potřeby a přiměřené množství potravin.

4. Podmínky, za kterých mohou zaměstnanci smluvních stran vyvážet nebo dovážet předměty zakoupené na státním území druhé smluvní strany, jakož i prováděcí předpisy k tomuto článku a k článku 14 této Dohody, budou stanoveny ujednáním mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 27

Celní ustanovení týkající se předmětu určených pro služební potřebu

Předměty potřebné pro výkon služební činnosti, nářadí a materiál určené k údržbě a opravám zařízení na státním území druhé smluvní strany a předměty potřebné pro vybavení služebních místností, jakož i předměty a platiadla uvedené v ustanovení článku 14 této Dohody, se přes státní hranice převážejí bez dovozního nebo vývozního povolení, cla a poplatků.

Hlava IV

Zvláštní ustanovení

Článek 28

Vyrovnané a odpočet náhrad za výkony a služby

1. Železniční správy smluvních stran si budou vzájemně naturálně vyrovnávat:

- a) trakční výkony;
- b) náhrady za poskytování budov a místnosti, případně jiných prostor a zařízení vlastnickou železniční správou k výlučnému používání železniční správou nebo jinými orgány sousedního státu;
- c) náhrady za jiné výkony a služby poskytované železniční správou jedné smluvní strany orgánům druhé smluvní strany v souvislosti s plněním této Dohody.

2. Salda, která zůstanou po vzájemném vyrovnání ve smyslu ustanovení odstavce 1 bodu b) a c) se vyčísí podle vlastních nákladů pohledávající železniční správy a převedou se rovněž podle jejich vlastních nákladů na vozové nápravové kilometry; tyto vozové nápravové kilometry budou vyrovnány spolu s trakčními výkony uvedenými v odstavci 1 bodě a).

3. Vzájemné vyrovnání výkonů a služeb podle ustanovení odstavců 1 a 2 se bude provádět na odpočtové konferenci železničních správ smluvních stran, která se bude konat jednou ročně střídavě vždy na státním území jedné ze smluvních stran.

Článek 29

Privilgovaná průvozní doprava

O privilegované průvozní dopravě sjednatí smluvní strany v případě potřeby zvláštní dohodu.

Za vládu
Ceskoslovenské socialistické republiky:
Inž. Matěj Tichý v. r.

Článek 30.

Provádění Dohody

1 K provádění jednotlivých ustanovení této Dohody sjednatí příslušné orgány smluvních stran potřebné prováděcí uledráty.

2. Na základě této Dohody a ujednání uvedených v odstavci 1 sjednatí železniční správy smluvních stran pro každou pohraniční trať místní připojovou smlouvu.

Hlava V

Závěrečné ustanovení

Článek 31

1. Tato Dohoda podléhá schvalení podle ústavních předpisů smluvních stran. Vstoupí v platnost šedesát dnů ode dne, kdy si smluvní strany navzajem písemně oznámí toto schválení.

2. Vstupem této Dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě a Závěrečný protokol, které byly sjednány v Bratislavě dne 7. dubna 1952 a Dodatková Dohoda sjednaná v Praze dne 3. září 1955, ježkož i všechna zvláštní ujednání sjednaná mezi příslušnými orgány smluvních stran, která by mohla být v rozporu s ustanoveními této Dohody.

3. Tato Dohoda se sjednává na pět let ode dne vstupu v platnost a její platnost se bude prodlužovat vždy na dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejméně jeden rok před uplynutím právě probíhajícího pětiletého období.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Na důkaz toho zpěnomocnenci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečetí.

V Budapešti dne 22. května 1963.

Za vládu
Maďarské lidové republiky:
dr. prof. inž. György Csanádi v. r.